

PRÓLOGO

“Déme vuestra grandeza las manos, señor don Quijote de la Mancha, [...] que es vuestra merced uno de los más famosos caballeros andantes que ha habido, ni aun habrá, en toda la redondez de la tierra. [...] tengo para mí que el día de hoy están impresos más de doce mil libros de la tal historia [...]; y a mí se me trasluce que no ha de haber nación ni lengua donde no se traduzga.”

Miguel de Cervantes: *Don Quijote de la Mancha*
(II/cap. III/págs. 647-648)

“Las breves iluminaciones que sobre él han caído proceden de almas extranjeras”.

José Ortega y Gasset: *Meditaciones del Quijote*
(13. “Integración”)

La recepción de *Don Quijote* más allá de las fronteras españolas, y las influencias e interrelaciones entre la novela cervantina y la cultura occidental o universal en general, han sido objeto de una intensa labor científica por parte de los investigadores en sus respectivos países, pero no han sido excesivamente frecuentes las publicaciones que pretendieran profundizar en esta materia desde una perspectiva comparatista, panorámica y multidisciplinar, facilitando conocimientos sobre las huellas que esta novela universal ha dejado en la literatura y la cultura de varios países y ámbitos lingüísticos. Ciertamente, la fortuna del *Quijote* por tierras extranjeras ha generado una ingente bibliografía en todos los ámbitos filológicos y humanísticos. Prácticamente desde el siglo XVII, el éxito internacional de la novela y su impacto en la literatura,

la crítica, el arte y el pensamiento de otras culturas fueron registrados por el cervantismo español e internacional, y por filólogos y especialistas de las más diversas lenguas, literaturas, escuelas y áreas de conocimiento, en numerosos estudios, en las bibliografías y en incontables observaciones incluidas en las ediciones canónicas. Sobre todo en los últimos treinta o cuarenta años, las contribuciones sobre esta materia se han multiplicado, de modo que hoy en día disponemos de una gran variedad de investigaciones sobre la faceta cosmopolita y la proyección universal del *Quijote* (véase la bibliografía al final de este prólogo). Aun así, creemos que queda una enorme cantidad de huellas e influencias por descubrir y analizar, y, sobre todo, pensamos que puede resultar muy útil y provechoso el intento de juntar trabajos dispersos y los esfuerzos realizados en diferentes ámbitos filológicos, para poner al alcance de los investigadores —tanto españoles como extranjeros— una monografía sobre la recepción internacional del *Quijote* que comprende, en un solo volumen, un amplio abanico de culturas, literaturas, enfoques y temas.

Por esta razón, y con motivo del cuarto centenario de la publicación de la primera parte del *Quijote*, hemos reunido a varios investigadores del Departamento de Filología Moderna y de otros departamentos de la Universidad de Castilla-La Mancha, así como de otras universidades y centros de investigación y enseñanza, en un proyecto cuyos objetivos principales pueden ser resumidos en dos puntos: en primer lugar, deseamos facilitar el acceso de la comunidad científica española (y, también, inglesa, francesa, alemana, etcétera) a la vasta y compleja temática del legado y de la impronta internacionales de la novela sobre el Caballero de la Triste Figura, con un libro que trata varios aspectos de esta materia, y que abarca, por un lado, diversas disciplinas y áreas filológicas o humanísticas, y, por otro, la creación cultural de varios países y épocas. En segundo lugar, y al mismo tiempo, pretendemos aportar nuevos datos y resultados sobre nuestro tema, fruto de las investigaciones comparatistas y monográficas que han quedado plasmadas en los estudios integrados en este libro. Un libro, en definitiva, en cuyas páginas esperamos que queden reflejados también el espíritu y el talante cosmopolitas, tolerantes e integradores que deben impregnar toda investigación comparatista, y que harán que las ideas y los conocimientos recogidos en él puedan ser interpretados como una modesta contribución al proceso de integración europea, y al intercambio científico, cultural y humanístico que está llamado a ser el motor y la piedra de toque de nuestra época de la globalización.

Evidentemente, sería desproporcionada y temeraria la pretensión de documentar aquí, en las páginas de un solo libro, todo lo que se ha dicho e investigado en la comunidad científica internacional sobre la enorme influencia y las innumerables reminiscencias del *Quijote* en las obras de creación literaria, filosófica, artística etcétera, de los países de nuestro entorno y en otras culturas en general. Semejante propósito sería incompatible, además, con nuestra determinación de avanzar en el conocimiento de la recepción internacional de esta obra, realizando una auténtica labor investigadora que ofrezca resultados nuevos e ilustradores sobre este tema. Por este motivo, se ha optado por la publicación de una selección de diversos estudios monográficos que tratan aspectos más o menos puntuales de nuestra materia, confiando en que la visión de conjunto de los trabajos aquí presentados proporcione a los lectores, como si de un gran mosaico se tratara, una idea aproximada y, al mismo tiempo, bastante completa del enorme influjo y de la inmensa cantidad de impulsos que la literatura, las artes, la cultura y las humanidades del mundo entero han recibido, en los últimos cuatro siglos, de la novela cervantina. Lo que se pretende transmitir es, en resumidas cuentas, una visión muy amplia en tradiciones literarias y artísticas, como reflejo modesto y fresco de la gran influencia internacional que ha alcanzado *Don Quijote*.

El conjunto de los estudios incluidos en la presente monografía abarca varias disciplinas filológicas como la Historia de la Literatura, la Literatura Comparada, la Lingüística y la Traductología; además, y como se infiere de lo dicho anteriormente, refleja la recepción del *Quijote* en diferentes ámbitos culturales y lingüísticos y las diferentes áreas de conocimiento que los representan en el panorama académico español en la actualidad, es decir, Filología Alemana, Árabe, Francesa, Inglesa e Italiana. Otros ámbitos de conocimiento que, de una manera u otra, se encuentran representados en los artículos de este libro son la Filología Hispánica, la Filosofía, la Musicología y la Historia del Arte.

Nuestra monografía se estructura en siete capítulos: tras el estudio introductorio que se ofrece en el primer capítulo, los capítulos II a VI están formados por estudios que pertenecen a diferentes ámbitos lingüísticos, literarios y culturales de la Filología Moderna, a saber, las Filologías Alemana, Árabe, Francesa, Inglesa e Italiana, respectivamente. El capítulo VII está integrado por varios artículos en que se analizan las interrelaciones entre el *Quijote* y la literatura y cultura universales. Dentro de estos siete capítulos los estudios aparecen por

orden alfabético de los nombres de sus autores; en los estudios realizados por varios investigadores han sido ellos mismos quienes han determinado el orden en el que aparecen sus nombres bajo el título. A continuación, resumiremos brevemente el contenido de cada uno de los estudios.

En su estudio introductorio “*Don Quijote* como prototipo de la novela europea moderna” (capítulo I del presente volumen), Juan Bravo Castillo nos brinda, por un lado, las claves generales de la obra maestra de Cervantes —analizando aspectos tan importantes como son la gestación del libro, la estructura narrativa, los personajes y la ‘locura’ de don Quijote— y, por otro, y sobre todo, nos facilita una gran cantidad de reflexiones, observaciones e informaciones fundamentales acerca de la historia de la recepción de la novela tanto en España como en el contexto de la literatura europea en general. El lector encontrará, en este amplio repaso de las múltiples facetas de la novela sobre el Caballero de la Triste Figura, las nociones básicas que le servirán de orientación en sus lecturas y análisis del *Quijote*, tanto desde un punto de vista general como en su aproximación a la temática en la que se centran todas las contribuciones incluidas en la presente monografía, es decir, la recepción de esta novela fuera de España. Este estudio introductorio le ayudará a documentarse, por ejemplo, sobre la influencia decisiva que esta obra ejerció en el desarrollo del género de la novela, sobre las ediciones, traducciones e interpretaciones que se han hecho de ella a lo largo de los siglos, y sobre la impronta que ha dejado en las obras de los autores más relevantes de la Historia de la Literatura Universal.

El segundo capítulo de nuestra monografía está formado por tres estudios del ámbito de la Filología Alemana centrados en las huellas del *Quijote* en las obras de tres autores de la literatura germana: Wilhelm Hauff, Thomas Mann y Peter Handke. Ana Fe Gil Serra analiza en su artículo “Thomas Mann y *Don Quijote* en el exilio” la particular interpretación de la obra maestra cervantina que el novelista y premio Nobel alemán realizó en su *Travesía marítima con Don Quijote*, escrita en 1934, en el viaje al exilio en los Estados Unidos de América. La filóloga española demuestra cómo las circunstancias de aquel viaje —la huida, en el entorno privilegiado de un camarote de primera clase, ante el fascismo y el régimen nacionalsocialista que se habían instalado en Alemania— influyeron en la lectura de las aventuras del caballero manchego, y se adentra en varias de las cuestiones abordadas por Mann en este ‘diario de travesía’, que se revela así como un texto multifacético: por ejemplo, como

autorretrato irónico de su autor, como interpretación de la identidad española del siglo XVII a los ojos de un escritor alemán del siglo XX, y como reflexión sobre la lectura, la melancolía, el patriotismo, el compromiso estético y ético del intelectual y artista, y sobre las posibles formas de reaccionar ante el desmoronamiento de las estructuras sociales y políticas en el fascismo.

La obra de un autor postromántico alemán es el punto de mira propuesto en nuestro estudio “Las alusiones a *Don Quijote* en el relato *Phantasien im Bremer Ratskeller* y otras obras de Wilhelm Hauff”. Entre los expertos de la literatura germana del primer tercio del siglo XIX es un hecho muy conocido que Hauff se apoyó y se inspiró frecuentemente, para su propia labor creativa, en las obras de otros autores, y que en sus cuentos, novelas y relatos abundan las referencias intertextuales de todo tipo; casi desconocida, sin embargo, se había quedado hasta ahora la influencia de la obra maestra cervantina en la narrativa del joven escritor suabo. Ahora se puede demostrar, en lo que es el primer estudio sobre esta materia, que la influencia cervantina y las reminiscencias quijotescas en la obra de Hauff no se limitan —como se había creído hasta la fecha— a unos pocos guiños y préstamos de carácter anecdótico sino que, al contrario, el *Quijote* se puede considerar uno de los modelos y una de las fuentes más importantes de la narrativa de este autor, y que el juego con estas fuentes literarias y referencias intertextuales constituye una de las facetas más interesantes de su lectura.

El germanista Georg Pichler, por su parte, indaga las múltiples alusiones a *Don Quijote* y a su autor, en la obra de un autor austríaco contemporáneo como es Peter Handke. En el estudio “‘Alguna vez tenía que adentrarse en el mundo de Miguel de Cervantes.’ Cervantes en la literatura de Peter Handke”, Pichler se centra en las novelas *Mi año en la bahía de nadie* y *La pérdida de la imagen o A través de la Sierra de Gredos*, con el fin de dilucidar el complejo proceso de búsqueda y aproximación a la obra cervantina, proceso que Handke convierte en su homenaje particular a la figura del autor español. Según este estudio, la relación que el escritor austríaco establece en las dos novelas citadas con el mundo literario de Cervantes se articula y se desarrolla en diferentes estadios o grados de acercamiento: por ejemplo, las dificultades que entraña la lectura del *Quijote* y de las *Novelas ejemplares*; la aproximación a la narrativa cervantina a través del paisaje; y las referencias intertextuales o coincidencias ‘intencionadas’ en la estructura narrativa o en la crítica del lenguaje como forma de percepción y representación de la realidad.

La Filología Árabe aporta, ya en el capítulo tercero de esta monografía, un estudio sobre una traducción prácticamente desconocida del *Quijote* al árabe: “La traducción del *Quijote* al árabe del tetuaní Tuhami al-Wazzani”, de Francisco M. Rodríguez Sierra. La traducción del intelectual tetuaní Tuhami al-Wazzani, realizada a intervalos entre los años 50 y 60 del siglo XX, quedó inacabada y actualmente se conserva manuscrita en cuadernos en la Biblioteca Pública de la ciudad marroquí de Tetuán. Rodríguez Sierra, experto en la narrativa marroquí contemporánea, nos ofrece un inventario completo de estos cuadernos y una descripción minuciosa de la traducción y de las circunstancias de su realización, y nos acerca el personaje de Tuhami al-Wazzani; además, sitúa la labor del escritor tetuaní en el contexto de la historia de la adaptación al árabe de la literatura occidental y, sobre todo, del *Quijote*. El interés de la versión de Tuhami al-Wazzani —pese a su relativo valor artístico o editorial, por incompleta e inacabada— reside, según el arabista español, en ser uno de los primeros intentos de traducción al árabe de esta obra de Cervantes, y en su traductor, figura relevante de la historia cultural y política de Marruecos.

En el capítulo IV de este libro, el lector encontrará dos estudios del ámbito de la Filología Francesa. Ramón García Pradas profundiza en las razones que permiten comparar el *Quijote* con otra novela cumbre de la Historia de la Literatura Universal como es *Madame Bovary*. Las concomitancias, señala este filólogo español, no son pocas, por ejemplo, la forma de concebir los personajes protagonistas de ambos relatos, los entornos que los envuelven, y la presencia y crítica de otras obras y de otros géneros literarios, etcétera. En efecto, *Don Quijote* y *Madame Bovary* suponen dos grandes novelas que contienen en sí mismas la destrucción de un género literario: la novela de caballerías en la obra de Cervantes, o la novela sentimental y romántica en la de Flaubert. García Pradas demuestra en su estudio cómo dicha destrucción corre paralela a la destrucción del propio héroe desencadenada por una afición libresca y una actitud lectora que le alejan de la realidad y, por tanto, resultan perniciosas y trágicas.

María Teresa Pisa Cañete, en su artículo “*Don Quichotte* en Sudbury. Observaciones sobre una representación teatral en una comunidad franco-ontariana”, describe y analiza una representación de *Don Quichotte*, de Jean-Pierre Ronfard, en el *Théâtre du Nouvel Ontario*, en el año 2004, en la ciudad de Sudbury, Ontario (Canadá). La filóloga española nos presenta al autor de esta adaptación teatral libre y experimental de la obra cervantina, situándola, ade-

más, en el contexto del desarrollo del teatro canadiense moderno. El problema de la ilusión dramática, la selección de los episodios por parte de Ronfard, los diversos aspectos de la actualización de la obra original al contexto del público ontariano de finales del siglo XX y principios del siglo XXI, el lenguaje y el humor, son algunos de los puntos principales del estudio de María Teresa Pisa Cañete.

El capítulo V, en el que se agrupan las contribuciones procedentes del dominio de la Filología Inglesa, lo abre el estudio de Beatriz González Moreno: “Visiones de *Don Quijote* en el Romanticismo inglés”. La autora se propone en este artículo analizar la figura de don Quijote a la luz del movimiento romántico inglés, e ilustra de qué manera el caballero andante de la *Triste Figura* dejó de ser una parodia para convertirse en un héroe trágico. Tras revisar la repercusión que la obra cervantina tuvo en los siglos XVII y XVIII, se centra en el tratamiento que recibió por parte de tres poetas románticos ingleses: don Quijote, tal y como aparece ‘soñado’ por Woodsworth en *The Prelude*; Coleridge y la melancolía visionaria del caballero, según una conferencia dada por el propio poeta; y Lord Byron, quien en su *Don Juan* arremete contra Cervantes negando el propósito satírico de la obra e idealizando al héroe romántico que sólo busca escapar de un mundo opaco y defender sus ideales en un entorno que le es hostil.

Eduardo de Gregorio Godeo y Silvia Molina Plaza, autores del estudio “La traducción de las frases idiomáticas de *Don Quijote* al inglés en la versión de Shelton publicada en 1612 y 1620”, abordan un aspecto muy particular de la primera traducción de la novela cervantina al inglés, realizada por Thomas Shelton: la traslación de las frases idiomáticas. Con este estudio, en el que se combinan planteamientos y problemas lingüísticos, traductológicos y literarios, no se pretende ofrecer un recorrido exhaustivo de todos los modismos que aparecen en la novela y la traducción —y que, en términos generales, permiten al autor recalcar una idea o subrayar algunos comentarios, juicios o explicaciones de una manera más interesante o llamativa—, sino que sólo se analizan en contexto los que han pervivido con el paso del tiempo en ambas lenguas. Además, los profesores de Gregorio Godeo y Molina Plaza nos resumen con un breve comentario las principales características de la traducción de Shelton.

En su artículo “‘Con la Iglesia hemos topado’, amigo Tecumseh: Una lectura de *Truth and Bright Water*, de Thomas King”, los profesores Ana M^a Manzanar

Calvo y Jesús Benito Sánchez realizan un análisis pormenorizado del personaje de Monroe Swimmer —y su aventura quijotesca como copista, ‘trickster’, pintor y restaurador—, en una de las novelas más importantes del escritor norteamericano Thomas King. Los autores de este estudio sostienen que, igual que don Quijote y Sancho Panza en el célebre dicho, Swimmer y Tecumseh, el narrador de la novela, topan con una iglesia que hace que los protagonistas y los lectores de la obra de King tengan que enfrentarse con problemas y conceptos tan complejos como la realidad, la mismidad y la mimesis, y con las fronteras que separan lo real de lo irreal, lo que se es de lo que no se es, y lo cristiano o religioso de lo pagano o profano. Según esta interpretación, la revisión de la teoría mimética del arte a través del ilusionismo, la superación o incluso anulación de la frontera entre el arte y la naturaleza, y la búsqueda de un nuevo realismo, son algunas de las claves del proyecto pictórico y restaurador de Swimmer, convirtiéndolo en una adaptación contemporánea y radicalizada de las visiones de don Quijote, en una vuelta de tuerca al proyecto quijotesco que abre espacios donde el concepto de lo ‘real’ adquiere nuevos matices.

El artículo “‘Don Quijote visita Nueva York’: interpretando el *Quijote* en *City of Glass*, de Paul Auster”, de Ángel Mateos-Aparicio Martín-Albo, se centra en las reminiscencias de la novela de Cervantes en una de las obras más conocidas del escritor neoyorquino Paul Auster, perteneciente a la *Trilogía de Nueva York*. El anglista manchego —tras repasar la influencia del *Quijote* en la narrativa inglesa y anglo-norteamericana— analiza cómo este autor postmodernista norteamericano reproduce, en *City of Glass*, la utilización irónica de un género literario con la finalidad de establecer, dentro de su propia novela, y como ya había hecho el propio Cervantes, una reflexión más profunda sobre la naturaleza de la narración y de la ficción misma.

No falta en nuestra monografía una aportación que dilucide algunos aspectos de la historia de la recepción internacional del *Quijote* desde la perspectiva de la Filología Italiana (capítulo VI). En este caso, es la investigadora italiana Elisabetta Marcello quien, en su estudio “Don Quijote en el teatro italiano: *Amore fra gli impossibili* de Girolamo Gigli”, se encarga de analizar las huellas que la novela de Cervantes dejó en la tradición teatral en el país y en tiempos de los Goldoni, Vivaldi, Bernini, Cavalli y Canaletto, por citar aquí tan sólo algunos nombres representativos de las épocas del *Seicento* y del *Settecento*. El *Quijote* y la ‘locura’ de su protagonista ofrecen a los dramaturgos italianos

extenso material para la creación de escenas y obras cómicas, sobre todo para el teatro musical. La profesora Marcello centra su estudio en una pieza del toscano Girolamo Gigli (1660-1722), *Amore fra gli impossibili*, que presenta a dos personajes víctimas de un particular desvarío: Lucrine, una joven que está prendada de la estatua de Adonis, y el célebre hidalgo manchego, cuya aparición en la escena sirve para marcar el ritmo cómico en la historia.

En el último capítulo de nuestro volumen, titulado '*Don Quijote* en la literatura y la cultura universales' (capítulo VII), se han reunido varios estudios que se caracterizan por un enfoque muy amplio o incluso panorámico puesto que analizan —desde una perspectiva comparatista que abarca, simultáneamente, diferentes disciplinas artísticas o científicas, o las creaciones literarias de más de dos países— ejemplos concretos de las influencias y las interrelaciones entre la novela cervantina, por un lado, y, por otro, los ámbitos del arte, la música, el pensamiento o, por ejemplo, un ámbito tan extenso como el de la Literatura Occidental, que engloba varias literaturas nacionales o, incluso, trasciende precisamente este concepto de literatura o cultura nacional. Evidentemente, toda investigación de la recepción internacional del *Quijote* —y de las reminiscencias de la cultura occidental en esta novela— implica un enfoque comparatista, pero mientras que los capítulos II-VI de nuestra monografía agrupan los trabajos más claramente pertenecientes a las diferentes áreas de conocimiento de la Filología Moderna aquí representadas (Alemana, Árabe, Francesa, Inglesa e Italiana, respectivamente), los estudios incluidos en el capítulo VII tienden puentes de un alcance aún mayor, combinando no sólo perspectivas filológicas (de Filología Hispánica y Moderna) sino diferentes áreas de creación artística o científica, de conocimiento o de cohesión lingüística o cultural, por ejemplo, 'literatura y arte', 'literatura y música' o 'los personajes cervantinos en la literatura occidental'.

La iconografía de la novela sobre el Caballero de la Triste Figura es el tema principal del artículo "Los molinos de viento vistos por algunos ilustradores europeos del *Quijote*". Su autora, María Cristina Alonso Vázquez, examina varias ilustraciones de los símbolos por excelencia de la arquitectura manchega, inmortalizados por Cervantes en su obra maestra, símbolos asimismo de la 'locura' de su protagonista. El análisis de dichas ilustraciones, realizadas por dibujantes europeos de diferentes nacionalidades entre los siglos XVII y XIX, pone de manifiesto, por un lado, aquellos aspectos y elementos que

las distinguen de las españolas y, por otro, los cambios conceptuales que se produjeron con el tiempo en la interpretación gráfica de los molinos de viento. La autora considera que estos cambios y modificaciones se pueden describir como un proceso de adaptación a las otras culturas, proceso en el cual han de transformarse en diseños más expresivos para los lectores extranjeros.

José María Ortiz Martínez parte de un verso de Luis Cernuda para entretrejer varias reflexiones sobre temas como el olvido y el recuerdo, los diversos tipos de aventura que representa el *Quijote*, y, sobre todo, las diferentes formas de lectura, asunto este último que Cervantes convierte en una de las cuestiones centrales de su novela. “Donde no habite el olvido: otras salidas de don Quijote” se podría definir como un estudio ensayístico sobre el arte de leer, estudio que se apoya en algunos de los problemas planteados por un texto literario y estudia las repercusiones y respuestas que suscita en las obras de otros autores y pensadores, para desembocar finalmente en una meditación libre sobre el acto de leer y sus implicaciones. Por este motivo, y aunque el autor aporta preferentemente ejemplos de la literatura inglesa, hemos incluido el artículo del profesor Ortiz Martínez en el capítulo VII de nuestro libro: se trata, en definitiva, de un texto que enlaza la literatura, la filología y la filosofía, y que trasciende el ámbito tradicional de las filologías nacionales (en este caso, la inglesa). El lector encontrará en este estudio, entre otras cosas, un amplio abanico de observaciones y reflexiones sobre las formas *naïf*—y menos *naïf*— de lectura, y sobre las posibles formas de recordar esta novela universal y su autor en el año del cuarto centenario de la publicación de su primera parte, así como referencias a autores y pensadores tan dispares como Erasmo de Rotterdam, James Joyce, Erich Auerbach, Wlad Godzich, Harold Bloom y José Saramago, por citar algunos ejemplos, siendo este repertorio un buen indicador, en este caso, de la amplitud de la perspectiva del autor de este texto.

Un enfoque muy distinto es el que adopta Juan José Pastor Comín en su artículo “Cervantes y el *Amor de oídas*: de las fuentes musicales en la literatura medieval europea a la recepción y recreación musical contemporánea”. *Don Quijote* ha sido una de las primeras fuentes de inspiración dentro de la música dramática y programática del viejo continente. Sin embargo, las razones de esta pervivencia en otro lenguaje artístico —en este caso en el de la música— hay que buscarlas, según el autor de este estudio, en la permeabilidad que Cervantes concedió a sus textos, siempre abiertos no sólo a la realidad cotidiana que les

tocó vivir sino especialmente a la heredada, sometida a una precisa elaboración al servicio de la parodia. Hoy se conoce bien la importancia que Cervantes confiere a las innumerables referencias al ámbito musical diseminadas en el conjunto de su obra. Por ello el profesor Pastor Comín dirige nuestra atención, en primer lugar, y dentro de este amplio espacio que nos procura la Literatura Comparada, hacia las fuentes que la literatura musical europea ofrece para un tópico recogido por el autor del *Quijote*, el *amor de lohn* —el enamorarse de oídas—, de modo que podamos conocer más profundamente la confesada condición trovadoresca de nuestro hidalgo caballero bajo la iluminación de unos textos musicales gestados en la vieja Europa. En segundo lugar, el estudio del profesor Pastor Comín se centra en la pervivencia de este tópico de la novela cervantina en la tradición musical europea posterior a Cervantes, concretamente en la obra de compositores contemporáneos como Joaquín Rodrigo y Miguel Franco García, entre otros. Este artículo nos proporciona, en definitiva, y mediante el análisis de un aspecto muy concreto, un conocimiento más profundo sobre las interrelaciones entre el *Quijote* y la historia de la música en el continente europeo.

Precisamente el personaje del que don Quijote se enamora *de oídas* es el que analiza Lydia Reyero Flores en su artículo titulado “La idealización de la amada: las Dulcineas de otras literaturas”. Dulcinea, prototipo de la idealización de la mujer amada y señora de los pensamientos del Caballero de la Triste Figura, es un personaje fascinante, lleno de matices que se ven enriquecidos por su identidad dual como Aldonza Lorenzo y Dulcinea del Toboso. La autora de este estudio describe con detenimiento cómo la protagonista femenina ‘en la sombra’ de la novela ha llegado a convertirse en un mito literario universal, heredando los rasgos de algunas heroínas que le precedieron y también influenciando a las que le sucedieron. Reyero Flores nos ofrece un análisis comparativo de las *Dulcineas* de otras literaturas, que abarca desde las primeras damas del amor cortés, pasando por heroínas mitológicas y princesas de cuentos, hasta llegar a las protagonistas de las novelas francesas, inglesas y americanas de los siglos XVIII, XIX y XX; además, señala también las connotaciones religiosas y espirituales del personaje de Dulcinea.

La presente monografía se ha beneficiado enormemente, y de diversas maneras, de la ayuda y la colaboración generosa y desinteresada de muchas personas a las que se ha pedido su apoyo y consejo. Debe quedar aquí, hacia todos ellos,

testimonio del agradecimiento de quien ha sido el responsable de coordinar, preparar y revisar la edición y de corregir las pruebas de imprenta. En primer lugar, deseamos expresar nuestra gratitud a José María Menéndez Martínez, profesor de la Universidad de Castilla-La Mancha y antiguo Vicerrector del Campus de Ciudad Real y Cooperación Cultural, quien fue el primero en demostrar su interés por este proyecto y lo alentó desde sus momentos iniciales. El libro que el lector tiene entre manos es, en general, fruto de la generosa ayuda que el Rectorado de la Universidad de Castilla-La Mancha ha prestado, durante los años 2004 y 2005, a todas las actividades científicas en torno a *Don Quijote* y su creador, Cervantes. Nuestro agradecimiento a la UCLM incluye, en un lugar muy destacado, al actual Vicerrector del Campus de Ciudad Real y Cooperación Cultural, Francisco Alía Miranda, y al Vicerrector del Campus de Cuenca y Extensión Universitaria, José Ignacio Albentosa y Hernández, por su apoyo decidido y constante en todo el proceso de elaboración y edición de este volumen. Destacamos y agradecemos igualmente el generoso apoyo que la empresa pública Don Quijote de la Mancha 2005, S.A. —y especialmente su presidenta, María Luisa Araújo, Consejera de Economía y Hacienda de la Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha, y el Consejero Delegado de la empresa pública, José Domingo Delegado Bedmar— están brindando a nuestro proyecto. Además, agradecemos a Isabel López Cirugeda y a Ángel Mateos-Aparicio Martín-Albo su inestimable ayuda en la revisión de algunos textos y la aclaración de numerosas dudas. Una mención muy especial merece Tomás Cortijo Trillo, a quien debemos la digitalización de todas las ilustraciones incluidas en el presente volumen. Igualmente agradecidos estamos a Sandra Bensadón y María Guisado (MPC Asociados), así como a José Luis Escolar (Calle Cruzada), por su amable gestión en relación con la ilustración de portada cuyos derechos pertenecen al director de cine Terry Gilliam y a la productora de cine Mate Production (press-book para el proyecto *El hombre que mató a Don Quijote*, cuyo fracasado rodaje se analiza en el documental *Lost in La Mancha*, de K. Fulton y L. Pepe). Nuestros agradecimientos deben incluir también a otras personas que contribuyeron, de una u otra manera, a la realización de este proyecto: Markus Decker, Hans-Jürgen Hagedorn, Dieter Ingenschay, Carlos Julián Martínez Soria y Guste Roemer.

Hans Christian Hagedorn

BIBLIOGRAFÍA

En el siguiente compendio bibliográfico —que no pretende ser, ni mucho menos, exhaustivo, sino servir de primera orientación sobre nuestra materia— ofrecemos una brevísima selección de publicaciones relacionadas con la recepción internacional del *Quijote*. Siguiendo el espíritu comparatista, cosmopolita e integrador que guía este volumen, nuestra bibliografía no aparece estructurada de acuerdo con ningún criterio localista ni cronológico, y ninguna perspectiva crítica en particular. Por tanto, se reseñan aquí, a la par, tanto los trabajos propios del cervantismo español como los estudios sobre el *Quijote* realizados por investigadores de otros países, bien desde una perspectiva comparatista muy amplia, o bien centrados en la influencia cervantina en cada una de las literaturas o tradiciones nacionales. Hemos procurado incluir los trabajos más influyentes o interesantes, ya sean recientes o más antiguos, aunque también citamos, siempre por riguroso orden alfabético, algunos estudios que tratan aspectos particulares o muy puntuales de nuestro tema.

ADE teatro. Revista trimestral de la Asociación de Directores de Escena de España 107 (octubre 2005), capítulo “El *Quijote* a escena”, págs. 98-159 [incluye varios estudios sobre la recepción del *Quijote* en la tradición teatral rusa, francesa, japonesa, etcétera].

ALLEN, John Jay, y FINCH, Patricia S.: *Don Quijote en el arte y el pensamiento de Occidente*. Madrid: Cátedra, 2004.

ALVAR, Carlos (dir.): *Gran Enciclopedia Cervantina*. Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos, 2005.

ARMERO, Gonzalez (ed.): *Cuatrocientos de ‘Don Quijote’ por el mundo (Poesía. Revista ilustrada de información poética 45 [2005])*. Madrid: TF Editores, Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales, 2005.

ASTRANA MARÍN, LUIS: *Vida ejemplar y heroica de Miguel de Cervantes Saavedra. Con mil documentos hasta ahora inéditos y numerosas ilustraciones y grabados de época (7 vols.)*. Madrid: Instituto Editorial Reus, 1948-1958.

AVALLE-ARCE, Juan Bautista: “Cervantes y el *Quijote*”. En: Francisco Rico (ed.): *Historia y crítica de la literatura española*, vol. II. Barcelona: Ed. Crítica, 1980, págs. 591-619.

- : *Enciclopedia Cervantina*. Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos, 1997.
- AZORÍN (José Martínez Ruiz): “Heine y Cervantes (I y II)”. En: *Obras Completas* (ed. de Ángel Cruz Rueda). Madrid: Aguilar, 1959 (2ª ed.), tomo II, págs. 955-964 [originalmente publicado en: *Los valores literarios*. Madrid: Renacimiento, 1914].
- : “Don Alonso Quijano, en Londres”. En: *Obras Completas* (ed. de Ángel Cruz Rueda). Madrid: Aguilar, 1959 (2ª ed.), tomo IV, págs. 91-95 [1904, posteriormente publicado en: *Fantasías y devaneos*, 1920].
- : “Molière y Cervantes”. En: *Obras Completas* (ed. de Ángel Cruz Rueda). Madrid: Aguilar, 1959, tomo IV, págs. 603-606 [originalmente publicado en: *Racine y Molière*, 1924].
- : “Don Quijote en Francia”. En: *Con permiso de los cervantistas*. Madrid: Visor Libros, 2005, págs. 71-72 [1948].
- BAGNÓ, Vsévolod: *El Quijote vivido por los rusos*. Madrid: Ed. Diputación de Ciudad Real/CSIC, 1995.
- BALLESTEROS GONZÁLEZ, Antonio: “Presencia del *Quijote* en la dramaturgia británica de los siglos XVII y XVIII: un breve bosquejo”. En: *ADE teatro. Revista trimestral de la Asociación de Directores de Escena de España* 107 (octubre 2005), págs. 126-132.
- BARDON, Maurice: “*Don Quichotte* et le roman réaliste français: Stendhal, Balzac, Flaubert”. En: *Révue de Littérature Comparée* 16 (1936), págs. 63-81.
- BERTRAND, Jean-Joseph-Achille: *Cervantès et le romantisme allemand*. París: Felix Alcan, 1914 [trad. española: *Cervantes en el país de Fausto*. Madrid, 1950].
- : “Génesis de la concepción romántica de *Don Quijote* en Francia”. En: *Anales Cervantinos* III (1953), págs. 1-41; IV (1954), págs. 41-76; V (1955), págs. 79-142.
- BLISS, Lee: “*Don Quixote* in England: The Case for *The Knight of the Burning Pestle*”. En: *Viator. Medieval and Renaissance Studies* 18 (1987), págs. 378-379.
- BLOOM, Harold: *El canon occidental*. Barcelona: Anagrama, 1995.
- BRÜGGEMANN, Werner: *Cervantes und die Figur des Don Quijote in Kunstanschauung und Dichtung der deutschen Romantik*. Münster: Aschendorff, 1958.

- CASTRO, Américo: *El pensamiento de Cervantes y otros estudios cervantinos*. Madrid: Trotta, 2002 [*El pensamiento de Cervantes* fue publicado originalmente por: *Revista de Filología Hispánica*, 1925].
- CLAVERÍA, Carlos: “Les mythes et les thèmes espagnols dans la littérature universelle”. En: *Cahiers d’Histoire Mondiale* 6 (1961), págs. 969-989.
- CLOSE, Anthony: *The Romantic Approach to ‘Don Quixote’*. Cambridge: Cambridge University Press, 1978.
- : “Las interpretaciones del *Quijote*”. En: M. de Cervantes: *Don Quijote de la Mancha* (ed. de Francisco Rico). Barcelona: Instituto Cervantes/Crítica, 1998, vol. I, págs. CXLII-CLXV.
- COLÓN, Germán: *Die ersten romanischen und germanischen Übersetzungen des ‘Don Quijote’*. Berna: Francke, 1974.
- CRUZ ACEVEDO, David: “Lecturas y andanzas: la influencia de Cervantes en Melville y Pynchon”. En: Diego Martínez Torrón y Bernd Dietz (eds.): *Cervantes y el ámbito anglosajón*. Madrid: Sial (Colección Trivium), 2005, págs. 63-90.
- EISENBERG, Daniel: *A Study of ‘Don Quixote’*. Newark, Delaware: Juan de la Cuesta, 1987.
- : *Cervantes y Don Quijote*. Barcelona: Montesinos, 1993.
- El ‘Quijote’. Biografía de un libro. 1605-2005* (catálogo). Madrid: Biblioteca Nacional, 2005.
- FERNÁNDEZ S. J., Jaime: *Bibliografía del ‘Quijote’ por unidades narrativas y materiales de la novela*. Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos, 1995.
- FITZMAURICE-KELLY, James: “*Don Quixote* in Gujerati and Japanese”. En: *Revue Hispanique* 7 (1900), págs. 510-511.
- : *Cervantes in England*. London: Oxford University Press, 1905.
- FORBES GERHARD, Sandra: *Don Quixote and the Shelton Translation. A Stylistic Analysis*. Madrid: Studia Humanitatis, 1982.
- FOULCHÉ-DELBOSC, R.: “Les traductions turques de *Don Quichotte*”. En: *Revue Hispanique* 5 (1898), págs. 470-482.
- GOLDAMMER, Peter: “*Don Quixote* in Deutschland”. En: M. de Cervantes Saavedra: *Leben und Taten des scharfsinnigen Edlen Don Quixote von la Mancha (übersetzt von Ludwig Tieck, mit Illustrationen von Gustave Doré)*. Berlin: Rütten und Loening, 1966, vol. 2, págs. 511-526.

- HAGEDORN, Hans Christian: *La traducción narrada: El recurso narrativo de la traducción ficticia*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha (Colección Escuela de Traductores de Toledo, 15), 2006.
- HARTAU, Johannes: *Don Quijote in der Kunst: Wandlungen einer Symbolfigur*. Berlin: Gebr. Mann, 1987.
- HEINE, Heinrich: "Cervantes' *Don Quixote*". En: Miguel de Cervantes Saavedra: *Leben und Taten des scharfsinnigen Edlen Don Quixote von la Mancha* (trad. alemana de Ludwig Tieck). Zürich: Diogenes, 1987, págs. 1013-1029 [1837].
- HEISER, M. F.: "Cervantes in the United States". En: *Hispanic Review* 15 (n. 4; octubre de 1947), págs. 409-435.
- HERRERA ESPINOSA, Rafael: "*Don Quijote* en música (una aproximación)". En: Diego Martínez Torrón y Bernd Dietz (eds.): *Cervantes y el ámbito anglosajón*. Madrid: Sial (Colección Trivium), 2005, págs. 137-157.
- HOLDSWORTH, Carol A.: "Dulcinea and Pynchon's V.". En: *Cervantes: Bulletin of the Cervantes Society of America* 19.1 (1999), págs. 27-39.
- HUME, Martin: *Spanish influence on English Literature*. New York: Haskell House, 1964 [1905].
- JACOBS, Jürgen: *Don Quijote in der Aufklärung*. Bielefeld: Aisthesis, 1992, págs. 14-16.
- KNOWLES, Edwin B.: "Cervantes and English Literature". En: A. Flores y M. J. Benardete (eds.): *Cervantes across the centuries*. New York: Dryden Press, 1947, págs. 267-293; en español: "Cervantes y la literatura inglesa". En: *Realidad* 2 [5] (1947), págs. 268-297.
- LEVIN, Harry: "Cervantes, el quijotismo y la posteridad". En: J. B. Avalle-Arce y E. C. Riley: *Suma cervantina*. Londres: Tamesis Books, 1973, págs. 377-396.
- MAEZTU, Ramiro de: *Don Quijote, Don Juan y La Celestina. Ensayos en simpatía*. Madrid: Visor Libros, 2004 [1925].
- MARTÍN SALVÁN, Paula: "Magia práctica: *Don Quijote* y la narrativa postmoderna norteamericana". En: Diego Martínez Torrón y Bernd Dietz (eds.): *Cervantes y el ámbito anglosajón*. Madrid: Sial (Colección Trivium), 2005, págs. 211-240.
- MARTÍNEZ TORRÓN, Diego: "El *Quijote* de John Bowle". En: Diego Martínez Torrón y Bernd Dietz (eds.): *Cervantes y el ámbito anglosajón*. Madrid: Sial (Colección Trivium), 2005, págs. 241-317.

- MARTÍNEZ TORRÓN, Diego, y Dietz, Bernd (eds.): *Cervantes y el ámbito anglosajón*. Madrid: Sial (Colección Trivium), 2005.
- MONER, Michel: “La recepción de *Don Quijote* en Francia”. En: *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes* 7 (2004), págs. 39-56 [véase también en: <http://cvc.cervantes.es>].
- ONIEVA RAMÍREZ, FRANCISCO: “Las reflexiones sobre el teatro en las anotaciones a *Don Quijote* de Bastús”. En: Diego Martínez Torrón y Bernd Dietz (eds.): *Cervantes y el ámbito anglosajón*. Madrid: Sial (Colección Trivium), 2005, págs. 332-355.
- ORTEGA Y GASSET, José: *Meditaciones del Quijote*. Madrid: Cátedra (Letras Hispánicas, ed. de Julián Marías, de 1984), 2005 [1914].
- PARDO GARCÍA, Pedro Javier: “La heroína quijotesca en la novela inglesa del siglo XIX: Jane Austen, George Eliot y otros novelistas”. En: Diego Martínez Torrón y Bernd Dietz (eds.): *Cervantes y el ámbito anglosajón*. Madrid: Sial (Colección Trivium), 2005, págs. 356-375.
- PARTZSCH, Henriette: “El *Quijote* en el mundo”. En: Carlos Alvar et al.: *La imagen del ‘Quijote’ en el mundo*. Barcelona, Madrid: Lunwerg, Centro de Estudios Cervantinos, 2004, págs. 101-127.
- PAULSON, Ronald: *Don Quixote in England: The Aesthetics of Laughter*. Baltimore: John Hopkins University Press, 1998.
- PÉREZ DE AYALA, Ramón: “Don Quijote en el extranjero”. En: *El Ateneo de Madrid en el III Centenario de la Publicación de ‘El ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha’*. Madrid: Ateneo de Madrid, 1905, págs. 359-378.
- RILEY, Edward C.: *Don Quixote*. London: Allen & Unwin, 1986.
- : “*Don Quixote*: from Text to Icon”. En: *Cervantes*, número extraordinario (1988), págs. 103-116.
- : “Whatever happened to heroes? Cervantes and some European Novels of the Twentieth Century”. En: Edwin Williamson (ed.): *Cervantes and the Modernists*. London: Tamesis, 1994, págs. 73-84.
- : *La rara invención. Estudios sobre Cervantes y su posteridad literaria*. Barcelona: Crítica, 2001.
- RIUS, Leopoldo: *Bibliografía crítica de las obras de Miguel de Cervantes Saavedra* (3 vols.). Madrid: Lib. Murillo, 1895-1905.
- ROMERO TOBAR, Leonardo: “Siglo XIX: el *Quijote* de románticos y realistas”. En: *El ‘Quijote’. Biografía de un libro. 1605-2005* (catálogo). Madrid: Biblioteca Nacional, 2005, págs. 117-136.

- SÁNCHEZ, Alberto: “Bibliografía cervantina”. En: *Anales Cervantinos* (CSIC), 1951- [desde 1994 en colaboración con José Montero Reguera].
- SERRANO PLAJA, Arturo: *Realismo mágico en Cervantes. ‘Don Quijote’ visto desde ‘Tom Sawyer’ y ‘El idiota’*. Madrid: Gredos, 1967.
- SIMÓN DÍAZ, José: *Bibliografía de la literatura hispánica* (vol. VIII). Madrid: CSIC, 1970.
- SKINNER, John: “*Don Quixote* in 18th-Century England: A Study in Reader Response”. En: *Cervantes: Bulletin of the Cervantes Society of America* 7.1 (1987), págs. 45-57.
- STROSETZKI, Christoph: *Miguel de Cervantes: Epoche, Werk, Wirkung*. Munich: Beck, 1991.
- TURGUENIEV, Iván S.: *El ‘Hamlet’ y ‘Don Quijote’* (ed. y trad. de M. Katz). New York: Maisel, 1910 [1878].
- URBINA, Eduardo: “La ficción que no cesa: Cervantes y Paul Auster”. En: Diego Martínez Torrón y Bernd Dietz (eds.): *Cervantes y el ámbito anglosajón*. Madrid: Sial (Colección Trivium), 2005, págs. 433-442.
- VALERA, Juan: *Sobre el ‘Quijote’ y sobre las diferentes maneras de comentarle y juzgarle* (discurso del 25 de septiembre de 1864). Madrid: Imp. de Manuel Galiano, 1864.
- WEYERS, Christian: “*Don Quijote* políglota: Zu einigen philologischen, onomastischen und ikonographischen Aspekten einer literarischen Migration”. En: Georg Fehrmann, Helmut Siepmann (eds.): *Sprachkultur und Kultursprachen. Festschrift für Richard Baum zum 65. Geburtstag*. Bonn: Romanistischer Verlag, 2002.
- WIKIPEDIA: www.brujula.net/wiki/Don_Quijote [Don Quijote en Inglaterra, en los Estados Unidos de América, en Alemania, en Rusia, etcétera].